

sei között, ezekből készítettem fordításaimat, mit bennük magam is kevésbé sikerültnek érzek: Szosznora gazdag és játékos nyelvének érzékeltetése.

A verseket Viktor Szosznora ez évben megjelent gyűjteményes kötetéből válogattam (Szttyihotvorényija, Lenizdat, 1977), amely négy előző könyve anyagának legjavát tartalmazza.

(Eddig megjelent Szosznora-fordításaim megtalálhatók az Ifjúsági Magazin 1977. novemberi, és a Kincskereső 75/7., illetve 76/5. számában.)

BAKA ISTVÁN

## VIKTOR SZOSZNORA

### Zápor zúdul

*Zápor zúdul sehová, sehonnán,  
herseg, mint zabáló sáskahad.  
Mintha óra tiktakolna rajtam,  
esőcsepp kopog — a pillanat,*

*s vernek lankadatlanul a cseppek,  
sorsomtól mert így rendeltetett,  
talán tölgygé terebélyesednek,  
talán általad növekszenek.*

*Erdő reszket átázott ruhában.  
Mi voltunk mi, kedves? — verebek.  
S nem tudom, e növényi homályban  
öltelek-e vagy öleltelek?*

*Feláldoztam otthont és családot.  
Cél ha ez — ne érjem el soha!  
Mindegy, eb csahol rá, varjú károg,  
kinek a vihar az otthona.*

*Zápor zúdul egyre sebesebben,  
népek zászlótlán, vezértelen.  
Törzsek rohamoznak minden cseppben,  
és szóródnak széjjel jeltelen.*

*Hol vagyok? Ki vagyok én? Hová tart  
utam, célja — fény vagy éjszaka?  
Esőcseppek kavargó hadában  
rám talál-sz-e, kedves, valaha?*

*Kardom tiszta. Ezrekkel a horda  
támadhat rám — nem tántorodok.  
Magam vagyok. Kardlapként suhogva  
zápor ver, eső zuhog, zuhog.*

### Téli út

*Téli rege!  
Jégcsapfiolák,  
békaporontyok tejesüvegben.*

*Milyen idő!  
Fák — palavesszők — feketén merednek.  
A szélben szomorú bokrok eveznek.*

*Az út felett — peneg a nap,  
zengenek a*

*gitárhúr-sugarak.*

*S e sok szépségtől részegülten  
egy aszkéta-madár,*

*egy nyápic varjú a  
havat csipegeti, fészkébe hordja  
a tél fehérben tündöklő fagyát.*

Hét napja úszott már hajónk,  
hét napja úsztunk.  
S nem volt se sziluett, se szó  
a sűrű ködben,  
s nem volt se menny, se nyugtalanság,  
se „isten hozott”, se „isten veled”  
se múltunkban, se holnapunkban.

Ússzál, hajónk, csak ússzál,  
s mi is veled,  
e köd — micsoda moccsatlan  
sóvárgás, csend-birodalom.  
Sorsunk is — sűrű ködben,  
fehér, akár a márvány,  
amiben nem történhet semmi sem,  
csak ami megtörténhetik.

## Levél

Kertedben emlékezzél majd reám,  
hol a hangyák rőt pajzsot hordanak,  
s a verebek úgy tárják szárnyukat,  
mintha lilium nyitná szirmait.

Hazádban emlékezzél majd reám,  
honnán melegebb tájra szálltak a  
madarak, s a torony csücskéről az  
aranyozott angyal is délre vágycik.

Kertedben emlékezzél majd reám,  
ahol gyümölcs-harangok konganak,  
lélekharangok,  
és hálóikat  
délkörökből szövögetik a pókok.

Könnyeidben emlékezzél reám,  
ahol bilincs-fehér az éjszaka,  
s esténként kék mundérba öltözött  
paloták őrzik a lépteidet.

## Alkonyat

M. Jevszejevnek

Lángolt, azazhogy pírban égett  
az est a Ladoga felett.  
Újabb pimaszsága a télnek:  
cirkusznak nézi az eget.

Faházakat locsol a dér.  
(Bizattak zordon kankutyákra.)  
S egy holló,  
bajnok-szaracén  
járkál a réten sántikálva.

De nem jön varjú bajvívásra.  
Magában tépázza a szél.

Szobámban érleli a lámpa  
citromát.  
Még zöldes-fehér.

S eltűnt a holló...  
Parókában  
az éj sábeszre lépkedett.

És közben csak a ceruzámnak  
hegye görbült meg  
némileg.

## Első ima Magdolnához

Szeptemberi leveleken  
a harmat tejfehér.  
Az ágakon ezüstösen  
fénylik-ragyog a dér.

Emlékezz rám, Magdolna, ám  
ne hidd, hogy van remény.  
Bort látok viskód asztalán.  
Nem támadtam fel én.

Csak árny vagyok. Ne jöjjenek  
rajongó némberek.  
Te se emelj rám serleget.  
Ne örvendezzenek.

Árny vagyok én. Az istenarc  
silány visszfénye csak.  
Ajánljad hát fel sorsodat  
a föld ifjainak.

A vigaszt szívükben leled.  
Nem kell. Ne mondj imát.  
Te az én kétségeimet  
minek is osztanád.

Mért rettegted bíraimat?  
Bennük volt félelem.  
S érettem ne gyötörd magad,  
nővérem, kedvesem.

Életük — korbács és robot,  
s szűken mért élvezet.  
Nem én — sunyi alázatuk,  
mi megfeszítettet.

Nővérem! Ne zokogj, ne csüggy  
fájó emlékeimen.  
Gúnyolnak — ne törődj velük,  
imádkozz csöndesen.

De kínzó kétségeimet  
ne gondold át soha.  
Mesét, mesét kell költened  
énrólam, Mária.

BAKA ISTVÁN FORDÍTÁSAI